

Тернопільська обласна військова адміністрація
Департамент освіти і науки Тернопільської обласної військової адміністрації
Кременецька обласна гуманітарно-педагогічна академія ім. Тараса Шевченка

Кафедра іноземних мов і методик їх навчання



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

галузь знань 01 Освіта / Педагогіка

спеціальність 014 Середня освіта (Польська мова і література)

освітньо-професійна програма «Середня освіта (Мова і література) (польська)»

Кременець – 2024

Завадський Ю. Р. Робоча навчальна програма з ОК «Особливості перекладу художнього тексту з польської мови» [для здобувачів вищої освіти, які навчаються за спеціальністю 014.02 Середня освіта (Польська мова і література) за освітньо-професійною програмою першого (бакалаврського) рівня вищої освіти «Середня освіта (Мова і література) (польська)»]. Кременець, 2024 р. 16 с.

Розробник:

Завадський Ю. Р., к. філол. н., ст. викладач кафедр іноземних мов і методик їх навчання

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри іноземних мов і методик їх навчання.

Протокол №1 від 1 серпня 2024 року.

Завідувач кафедри



Кучер В.В.

1. Вступ

Навчальна дисципліна «Особливості перекладу художнього тексту з польської мови» є однією із вибіркових дисциплін для спеціальності 014.02 Середня освіта (Польська мова і література), яка викладається на III курсі в обсязі 4 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).

2. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	Галузь знань 01 Освіта / Педагогіка	Вибірковий компонент	
Модулів – 2	Спеціальність: 014.02 Середня освіта (Польська мова і література)	Курс	
Змістових модулів – 3		3-й	3-й
		Семестр	
Загальна кількість годин – 120		6-й	6-й
		Лабораторні	
		54 год.	14 год.
	Самостійна робота		
	Освітньо-професійна програма: Середня освіта (Мова і література) (польська)	66 год.	106 год.
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3 год. самостійної роботи студента – 4 год.	Освітній рівень: перший (бакалаврський)	Вид контролю	
		залік	

Примітка

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:
для денної форми навчання – 42 % до 58 %;
для заочної форми навчання – 12 % до 88 %.

3. Мета та завдання навчальної дисципліни

Практичний курс є одним із вибіркових дисциплін, мета якого полягає в розвитку практичних навиків роботи зі складними текстами польською мовою, що вимагають

врахування багатьох невизначених аспектів і включають віднесення до культурного коду, що може бути невідомий перекладачеві. У поєднанні із глибоким зануренням в польську культуру й особливості мовного світогляду сучасного носія польської мови в нерозривному зв'язку з потребою вираження емоційного змісту літературного (художнього) тексту даний курс створює передумови до освоєння первинних навиків перекладача й розширює бачення культури та міжкультурних взаємин.

Завдання курсу «Особливості перекладу художнього тексту з польської мови»:

- Підвищувати мовну компетентність здобувача.
- Розширювати словниковий запас, збагачуючи лексику професійного, академічного та побутового спрямування.
- Поглиблювати знання мовних структур, удосконалюючи вміння використовувати складні граматичні конструкції в усному та письмовому мовленні польською мовою.
- Розвивати навички перекладу тексту різного характеру, зокрема поетичного, прозового, драматургічного та есеїстично-філософського характеру.
- Покращувати розуміння автентичних текстів різних жанрів, розвиваючи навички критичного аналізу та інтерпретації.
- Удосконалювати навички писемного мовлення, зокрема покращувати розуміння імпліцитного змісту висловлювань та прагматики мовного повідомлення.
- Формувати вміння створювати зв'язні письмові тексти різного стилю та рівня складності, дотримуючись логічної структури та мовленнєвих норм.

Вивчення курсу «Особливості перекладу художнього тексту з польської мови» спрямоване на формування у студентів таких **професійних компетентностей**:

Інтегральна компетентність. Забезпечення освітнього процесу в закладах загальної середньої освіти під час навчання польської мови, що передбачає застосування певних теорій і методів відповідних наук і характеризується комплексністю та невизначеністю умов; здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі й практичні проблеми в галузі середньої освіти; наявність soft skills, які дозволяють дотримуватися правил академічної доброчесності, бути успішними, комунікативними, відповідальними, працювати на управлінських посадах і в команді, вміння вирішувати конфліктні ситуації, управляти власним часом і дотримуватися речень, здатність переносити набуті навички на сферу професійної діяльності та застосовувати їх у позапрофесійному контексті.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК1. Здатність використовувати знання з іноземної мови усно та письмово в професійній діяльності.

ЗК2. Здатність навчатися та самонавчатися, продовжувати навчання із значним ступенем автономії.

ЗК5. Здатність застосовувати знання на практиці.

ЗК9. Здатність оцінювати і підтримувати якість роботи, до міжособистісної взаємодії, роботи в команді, спілкування з представниками інших професійних груп різного рівня.

ЗК10. Здатність працювати в міжнародному контексті.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК4. Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, здійснювати пошук і критично оцінювати інформацію, оперувати нею у професійній діяльності.

ФК7. Здатність формувати і розвивати мовно-комунікативні уміння та навички учнів.

ФК12. Здатність організовувати процес навчання, виховання і розвитку учнів, організовувати різні види і форми навчальної та пізнавальної діяльності учнів.

ФК17. Здатність формувати та розвивати в учнів ключові компетентності та уміння, спільні для всіх компетентностей, ціннісні ставлення, розвивати в учнів критичне мислення.

ФК18. Здатність використовувати цифрові технології в освітньому процесі, ефективно використовувати наявні та створювати нові електронні (цифрові) освітні ресурси.

Результати навчання (РН):

РН16. Формувати комунікаційну стратегію з суб'єктами взаємодії з дотриманням етичних норм, застосовувати демократичні технології прийняття колективних рішень, враховуючи власні інтереси і потреби інших, використовувати ефективні стратегії спілкування та soft skills залежно від ситуації.

РН22. Здатність до самостійного та автономного навчання упродовж життя, розвиток мотивів самоактуалізації у сфері професійної діяльності, уміння застосовувати творчі здібності, які характеризують готовність до створення принципово нових ідей.

4. Програма навчальної дисципліни

Модуль I

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Призначення та культурна роль перекладу. Історія перекладацтва в Європі.

Тема 2. Загальні підходи до перекладу художньої літератури на прикладах.

Тема 3. Переклад українською мовою польськомовного літературного тексту: проблеми й переваги.

Тема 4. Класична польська література в перекладах українською мовою: приклади й аналіз.

Тема 5. Польська проза кінця XIX – початку XX століття та її виклики: Генрик Сенкевич, Владислав Реймонт.

Тема 6. Польська поетична традиція та вимоги до її перекладу українською мовою.

Тема 7. Романтизм як джерело світогляду центральних і східних слов'ян: міжкультурні зв'язки та переклади.

Тема 8. Стилїстика як предмет перекладу: Юліуш Словацький українською мовою.

Тема 9. Література обох авангардів: польська міжвоєнна література й перспективи її перекладу українською мовою.

Змістовий модуль 2.

Тема 10. Поетичний, драматургічний і прозовий доробок Тадеуша Ружевича в перекладі.

Тема 11. Постать Мечислава Яструна як перекладача й поета в контексті ПНР.

Тема 12. Поезія Чеслава Мілоша українською мовою.

Тема 13. Есеї Чеслава Мілоша: версії перекладів і їхні особливі риси.

Тема 14. Переклад чи переспів: Збігнев Герберт в українських інтерпретаціях.

Тема 15. Проблема версії перекладу та їхнє значення в культурі.

Тема 16. Переклад сучасної польської літератури українською мовою: персоналії та тексти.

Тема 17. Заняття-дискусія: Сучасний світ перекладу та роль автора.

Модуль II

Змістовий модуль 3.

Тема 18. Прозовий доробок Ольга Токарчук українською мовою. Остап Сливинський як перекладач.

Тема 19. Поезія Віслави Шимборської українською мовою.

Тема 20. Роман Хонет як представник нової хвилі поетичного мислення.

Тема 21. Польське книговидання та його зв'язок із українським ринком книжки.

Тема 22. Популярна література: особливості перекладу та промоції.

Тема 23. Процес формування перекладного проекту: передумови, ролі, цілі та результати.

Тема 24. Правовий і фінансовий аспекти перекладацької роботи в сучасних умовах.

Тема 25. Заняття-конференція з обговоренням доповідей здобувачів.

Тема 26. Підсумкове заняття.

5. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	Інд	с.р.		л	П	Лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
6 семестр												
Модуль I												
Змістовий модуль 1.												
Тема 1. Призначення та культурна роль перекладу. Історія перекладацтва в Європі.	4			2		2	4					4
Тема 2. Загальні підходи до перекладу художньої літератури на прикладах.	5			2		3	6			2		4
Тема 3. Переклад українською мовою польськомовного літературного тексту: проблеми й переваги.	4			2		2	5					5
Тема 4. Класична польська література в перекладах українською мовою: приклади й аналіз.	5			2		3	4					4
Тема 5. Польська проза кінця XIX – початку XX століття та її виклики: Генрик Сенкевич, Владислав Реймонт.	4			2		2	4					4
Тема 6. Польська поетична традиція та вимоги до її перекладу українською мовою.	4			2		2	6			2		4
Тема 7. Романтизм як джерело світогляду центральних і східних слов'ян: міжкультурні зв'язки та переклади.	4			2		2	4					4
Тема 8. Стилїстика як предмет перекладу: Юліуш Словацький	4			2		2	4					4

українською мовою.											
Тема 9. Література обох авангардів: польська міжвоєнна література й перспективи її перекладу українською мовою.	5			2		3	5				5
Разом за змістовим модулем 1	39			18		21	42			4	38
Змістовий модуль 2.											
Тема 10. Поетичний, драматургічний і прозовий доробок Тадеуша Ружеви́ча в перекладі.	4			2		2	6			2	4
Тема 11. Поста́ть Мечислава Яструна як перекладача й поета в контексті ПНР.	4			2		2	4				4
Тема 12. Поезія Чеслава Мілоша українською мовою.	4			2		2	4				4
Тема 13. Есеї Чеслава Мілоша: версії перекладів і їхні особливі риси.	4			2		2	4				4
Тема 14. Переклад чи переспів: Збігнєв Герберт в українських інтерпретаціях.	4			2		2	5				5
Тема 15. Проблема версії перекладу та їхнє значення в культурі.	4			2		2	5				5
Тема 16. Переклад сучасної польської літератури українською мовою: персоналії та тексти.	8			2		4	4			2	4
Тема 17. Заняття-дискусія: Сучасний світ перекладу та роль автора.	2			2		4	4				4
Разом за змістовим модулем 2	36			16		20	38			4	34
Разом за модулем I	75			34		41	80			8	72
Модуль II											
Змістовий модуль 3.											
Тема 18. Прозовий доробок Ольга Токарчук українською мовою. Остап Сливинський як	4			2		2	4				4

перекладач.										
Тема 19. Поезія Віслави Шимборської українською мовою.	5		2		3	4				4
Тема 20. Роман Хонет як представник нової хвилі поетичного мислення.	5		2		3	5		2		3
Тема 21. Польське книговидання та його зв'язок із українським ринком книжки.	4		2		2	4				4
Тема 22. Популярна література: особливості перекладу та промоції.	4		2		2	4				4
Тема 23. Процес формування перекладного проєкту: передумови, ролі, цілі та результати.	5		2		3	4		2		4
Тема 24. Правовий і фінансовий аспекти перекладацької роботи в сучасних умовах.	5		3		2	3				3
Тема 25. Заняття-конференція з обговоренням доповідей здобувачів.	11		3		8	12		2		8
Тема 26. Підсумкове заняття.	2		2							
Разом за змістовим модулем 3	45		17		28	40		6		34
Разом за модулем II	45		17		28	40		6		34
УСЬОГО ГОДИН	120		54		66	120		14		106

6. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (денна форма)	Кількість годин (заочна форма)
1	Тема 1. Призначення та культурна роль перекладу. Історія перекладацтва в Європі.	2	
2	Тема 2. Загальні підходи до перекладу художньої літератури на прикладах.	2	2
3	Тема 3. Переклад українською мовою польськомовного літературного тексту: проблеми й переваги.	2	
4	Тема 4. Класична польська література в перекладах українською мовою: приклади й аналіз.	2	
5	Тема 5. Польська проза кінця XIX – початку XX століття та її виклики: Генрик Сенкевич, Владислав Реймонт.	2	

6	Тема 6. Польська поетична традиція та вимоги до її перекладу українською мовою.	2	2
7	Тема 7. Романтизм як джерело світогляду центральних і східних слов'ян: міжкультурні зв'язки та переклади.	2	
8	Тема 8. Стилїстика як предмет перекладу: Юліуш Словацький українською мовою.	2	
9	Тема 9. Література обох авангардів: польська міжвоєнна література й перспективи її перекладу українською мовою.	2	
10	Тема 10. Поетичний, драматургічний і прозовий доробок Тадеуша Ружеви́ча в перекладі.	2	2
11	Тема 11. Постать Мечислава Яструна як перекладача й поета в контексті ПНР.	2	
12	Тема 12. Поезія Чеслава Мілоша українською мовою.	2	
13	Тема 13. Есеї Чеслава Мілоша: версії перекладів і їхні особливі риси.	2	
14	Тема 14. Переклад чи переспів: Збігнєв Герберт в українських інтерпретаціях.	2	
15	Тема 15. Проблема версії перекладу та їхнє значення в культурі.	2	
16	Тема 16. Переклад сучасної польської літератури українською мовою: персоналії та тексти.	2	2
17	Тема 17. Заняття-дискусія: Сучасний світ перекладу та роль автора.	2	
18	Тема 18. Прозовий доробок Ольга Токарчук українською мовою. Остап Сливинський як перекладач.	2	
19	Тема 19. Поезія Віслави Шимборської українською мовою.	2	
20	Тема 20. Роман Хонет як представник нової хвилі поетичного мислення.	2	2
21	Тема 21. Польське книговидання та його зв'язок із українським ринком книжки.	2	
22	Тема 22. Популярна література: особливості перекладу та промоції.	2	
23	Тема 23. Процес формування перекладного проєкту: передумови, ролі, цілі та результати.	2	
24	Тема 24. Правовий і фінансовий аспекти перекладацької роботи в сучасних умовах.	3	
25	Тема 25. Заняття-конференція з обговоренням доповідей здобувачів.	3	2
26	Тема 26. Підсумкове заняття.	2	
	Всього	54	12

7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (денна форма)	Кількість годин (заочна форма)
1	Тема 1. Призначення та культурна роль перекладу. Історія перекладацтва в Європі.	2	4
2	Тема 2. Загальні підходи до перекладу художньої літератури на прикладах.	3	4
3	Тема 3. Переклад українською мовою польськомовного літературного тексту: проблеми й переваги.	2	5

4	Тема 4. Класична польська література в перекладах українською мовою: приклади й аналіз.	3	4
5	Тема 5. Польська проза кінця XIX – початку XX століття та її виклики: Генрик Сенкевич, Владислав Реймонт.	2	4
6	Тема 6. Польська поетична традиція та вимоги до її перекладу українською мовою.	2	4
7	Тема 7. Романтизм як джерело світогляду центральних і східних слов'ян: міжкультурні зв'язки та переклади.	2	4
8	Тема 8. Стилїстика як предмет перекладу: Юліуш Словацький українською мовою.	2	4
9	Тема 9. Література обох авангардів: польська міжвоєнна література й перспективи її перекладу українською мовою.	2	5
10	Тема 10. Поетичний, драматургічний і прозовий доробок Тадеуша Ружеви́ча в перекладі.	2	4
11	Тема 11. Поста́ть Мечислава Яструна як перекладача й поета в контексті ПНР.	2	4
12	Тема 12. Поезія Чеслава Мілоша українською мовою.	2	4
13	Тема 13. Есеї Чеслава Мілоша: версії перекладів і їхні особливі риси.	2	4
14	Тема 14. Переклад чи переспів: Збігнев Герберт в українських інтерпретаціях.	2	5
15	Тема 15. Проблема версії перекладу та їхнє значення в культурі.	2	5
16	Тема 16. Переклад сучасної польської літератури українською мовою: персоналії та тексти.	3	4
17	Тема 17. Заняття-дискусія: Сучасний світ перекладу та роль автора.	3	4
18	Тема 18. Прозовий доробок Ольга Токарчук українською мовою. Остап Сливинський як перекладач.	2	4
19	Тема 19. Поезія Віслави Шимборської українською мовою.	3	4
20	Тема 20. Роман Хонет як представник нової хвилі поетичного мислення.	2	3
21	Тема 21. Польське книговидання та його зв'язок із українським ринком книжки.	2	4
22	Тема 22. Популярна література: особливості перекладу та промоції.	2	4
23	Тема 23. Процес формування перекладного проєкту: передумови, ролі, цілі та результати.	3	4
24	Тема 24. Правовий і фінансовий аспекти перекладацької роботи в сучасних умовах.	3	3
25	Тема 25. Заняття-конференція з обговоренням доповідей здобувачів.	10	10
26	Тема 26. Підсумкове заняття.		
	Всього	66	108

Самостійна робота студентів включає:

- підготовку теоретичних питань курсу, осмислення основної та додаткової літератури, першоджерел;
- вивчення тем, що винесені на самостійне опрацювання;
- виконання практичних завдань;
- перегляд медіа-фрагментів;
- укладання відеопрезентацій тощо.

8. Індивідуальні навчально-дослідні завдання (ІНДЗ)

Індивідуальне завдання виконується студентом в позааудиторний час і перевіряється викладачем за розкладом занять.

Орієнтовні завдання для індивідуальної роботи

1. Підготовка наочних матеріалів польською мовою.
2. Здійснення перекладів художніх текстів.
3. Розробка відеопрезентацій із пояснення концепцій перекладу.
4. Розробка власних підходів до перекладів художніх творів.

Самостійна робота оцінюється під час поточного контролю теми на відповідному занятті. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу, контролюється під час аудиторних занять. Самостійна робота включає в себе завдання виконані у письмовій, друкованій або електронній формі: перелік термінів та незнайомих слів художнього тексту, вправи для розвитку професійного перекладу українською мовою та закріплення активної лексики, представлення власного підходу до роботи із запропонованим текстом. Контроль за самостійною роботою здійснює викладач на консультаціях.

Оцінювання індивідуальної роботи

Оцінка «відмінно» (20-16 балів) виставляється, якщо виконане завдання має логічну і послідовну структуру, містить всі необхідні її елементи, має ґрунтовний зміст та високий рівень оформлення. Студент демонструє високий рівень самостійності дослідження та під час презентації результатів. Завдання дослідження виконані, що успішно продемонстровано у виступі. Недоліків немає.

Оцінка «добре» (15-11 балів) виставляється, якщо виконане завдання має достатньо високий рівень змістовності та оформлення. Помічені недоліки суттєво не впливають на рівень роботи і стосуються ступеня самостійності дослідження студента, недостатньо широкого спектру проаналізованих і використаних джерел, певної невпевненості під час висвітлення результатів тощо.

Оцінка «задовільно» (10-7 балів) виставляється, якщо виконане завдання в цілому відповідає вимогам до оформлення та змісту, але містить суттєві недоліки у викладі матеріалу, оформленні структурних компонентів, поданні загальних результатів. Оцінки «задовільно» заслуговують роботи, для яких характерний високий рівень репродуктивності та які не мають потрібних ознак самостійного дослідження.

Оцінка «незадовільно» (6-0 балів) виставляється, якщо окрім перерахованих вище недоліків, виконані завдання з цією оцінкою мають суттєві недоліки, які є критичними по відношенню до змісту, структури та оформлення і порушують чинні вимоги. Студент не володіє потрібною інформацією.

9. Методи навчання

Методи навчання: словесні (пояснення, розповідь, бесіда), практичні (вправи на транскрибування, інтонування речень, імітація текстів, прослуховування автентичних аудіо та відеоматеріалів), наочні (спостереження й аналіз мовних фактів, ілюстрація, демонстрація), за ступенем самостійності мислення (репродуктивні, пошукові, дослідницькі), інтерактивні (мозковий штурм, рольова гра), метод фонетичних асоціацій.

10. Форми контролю:

- усне опитування;
- поточні тестові завдання,
- підсумкове письмове тестування,
- оцінювання академічних есе, проектів та відео.

11. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота														Т 16 ІНДЗ	Т 17 Тест	Сума	
Модуль І																	
Змістовий модуль 1									Змістовий модуль 2						20	20	100
Т 1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8	Т9	Т 10	Т 11	Т 12	Т 13	Т 14	Т 15			
-	-	5	5	5	5	5	5	5	-	5	5	5	5	5			

Поточне тестування та самостійна робота														Т 25 Тест	Т 26 ІНД 3	Сума											
Модуль ІІ																											
Змістовий модуль 3														30	35	100											
Т 18				Т 19				Т 20				Т 21				Т 22				Т 23				Т 24			
5				5				5				5				5				5							

T1, T2 ... – теми змістових модулів

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	залік
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
75-81	C		
67-74	D		
60-66	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання

- 90-100 балів – **високий** рівень знань, повне оволодіння лінгвістичною термінологією, творчий виклад концепції.
- 75-89 балів – **середній** рівень знань, середнє оволодіння лінгвістичною термінологією, аргументований виклад концепції.
- 60-74 балів – **достатній** рівень знань, достатнє оволодіння лінгвістичною термінологією, репродуктивний виклад концепції.

0-59 балів – **низький** рівень знань,
низький рівень оволодіння лінгвістичною термінологією,
фрагментарний виклад концепції.

12. Методичне забезпечення

Методичне забезпечення курсу представлено наступними навчально-методичними матеріалами:

- робоча програма;
- стислі конспекти лабораторних занять (у т.ч. електронний варіант);
- практичні завдання за тематикою змістових модулів (у т.ч. електронний варіант);
- тестові завдання (на паперових носіях, у системі КТС);
- індивідуальні навчально-дослідні завдання;
- відео-презентації;
- фрагменти відео-уроків;
- аудіо-, CD-програвачі та відеоапаратура;
- електронні версії інформаційного забезпечення зі списку рекомендованої літератури (базової та допоміжної).

13. Рекомендована література

Базова література

1. Коптілов В.І. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2002. 80 с.
2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник / І.В. Корунець, Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.
3. Антологія польської літератури: методичний посібник до курсу / Укл. Завадський Ю. Тернопіль: Крок, 2024. 240 с.
4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Львів, 1989. 160 с.
5. Ольховська А. С. Основи професійної майстерності перекладача : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)] / А.С. Ольховська. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. 132 с.
6. Святовець В.Ф. Поетичний синтаксис. Стилистичні фігури. К.: ВПЦ «Київський університет», 2001. 103 с.

Допоміжна література

1. Серажим К.С. Літературне редагування. Видавець Паливода А.В. Київ, 2012. 112 с.
2. Чернієнко Г.В. Редагування перекладу. Методичні рекомендації. – ВПЦ Київський університет. – Київ, 2020. 360 с.
3. Дорофєєва М.С. Методологія перекладознавчих досліджень. Навчально-методичний посібник для студентів-магістрів. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2020. 156 с.
4. Чередниченко О.І. Категорійний апарат сучасного перекладознавства: стан і перспективи. Наукові записки. Випуск 144. Серія: Філологічні науки. Кіровоград: Видавець Лисенко В.Ф., 2016. С. 95-99.
5. Чередниченко О.І. Парадигми і категорії сучасного перекладознавства // Переклад.
6. Культура. Ідентичність. К.: Видавець Заславський О.Ю., 2017. 224 с.

Словники:

1. В. Костюченко, Малий медичний словник українсько-польський і польсько-український = Mały słownik medyczny ukraińsko-polski i polsko-ukraiński, Краків 2003.
2. G. Szumiłowicz, Mały słownik terminologii medycznej: język polski, język łaciński, język ukraiński, Szczecin 1999.
3. P. A. Гумецький et al., Українсько-англійсько-російсько-німецький словник для стоматологів, Lublin 1996.
4. O. Śpiwak, M. Jurgowski, Ukraińsko-polski słownik syntaktyczny. Różnice w łączliwości syntaktycznej. Ok. 1700 słów i wyrażeń z ilustracjami z klasycznej i współczesnej literatury ukraińskiej oraz prasy, Warszawa 2003.
5. M. Aleksejenko, A. Horniatko-Szumiłowicz, Українсько-польський словник лінгвістичних термінів = Ukraińsko-polski słownik terminów lingwistycznych [Pomoc dla wykładowców oraz studentów ukrainistów w nauczaniu i opanowaniu metajęzyka ukraińskiego i polskiego językoznawstwa], Szczecin 2005.
6. Кононенко, О. Співак, Українсько-польський словник омонімів і паронімів = Ukraińsko-polski słownik homonimów i paronimów międzyjęzykowych, Київ 2008.
7. M. Kuczyńska et al., Polsko-czesko-rosyjsko-ukraiński słownik pojęć literackich, Szczecin 2010.
8. Słownik tematyczny polsko ukraiński / Kononenko Iryna, Mytnik Irena, Wasiak Elżbieta, Warszawa, PWN, 2010, 552 с.
9. Т.А. Космеда, Т.Ф. Осіпова, Комунікативний кодекс українців у пареміях: Тлумачний словник нового типу, Дрогобич 2010.
10. А. Лучик, О. Антонова, І. Дубровська, Українсько-польський словник еквівалентів слова = Słownik ekwiwalentów słowa polsko-ukraiński, Київ 2011.
11. Polsko-ukraiński słowniczek podstawowych pojęć rozwoju regionalnego i administracji terytorialnej = Польсько-український словничок базових понять регіонального розвитку і територіальної адміністрації = Польскоукраинский словарик базовых понятий регионального развития и территориальной администрации, Poznań 2013.
12. Zięba, M. (ed.), Bielak, A. et al. (auth.) (2004). Polsko-ukraiński, ukraińsko-polski glosariusz terminów administracji publicznej. Lublin: Fundacja Młoda Demokracja.
13. M. Kaczmarczyk, A. Nowacki, Polsko-ukraiński słownik terminów dziennikarskich: z suplementem ukraińsko-polskim, Lublin 2015
14. W. Halan, Słownik terminów informatycznych ukraińsko-polski i polsko-ukraiński, Warszawa 2008.
15. Українсько-польський, польсько-український перекладний словник футбольних термінів = Ukraińsko-polski, polsko-ukraiński tłumaczeniow[y] słownik piłkarskich terminów / [Л.В. Левків ... [та ін.].
16. А. Ріхлінг, В. Андрейчук, Л. Руденко, В. Чехній, Słownik polsko-ukraiński oraz ukraińsko-polski podstawowych terminów i pojęć z zakresu nauki o krajobrazie = Польсько-український та українсько-польський словник базових термінів та понять з ландшафтознавства, Бяла Подляска – Київ 2015.
17. W. Kozubel, Słownik terminów biologicznych ukraińsko-polski i polsko-ukraiński = Словник біологічних термінів українсько-польський та польсько-український, Warszawa 2006
18. A. Markunas, Terminologia kościelna. Mały słownik opisowy polsko-ukraiński i ukraińsko-polski = Церковная терминология. Малий тлумачний словник польсько-український та українсько-польський, Poznań 1995.
19. E. Wasiak, S. Zadorożna, Mały praktyczny słownik biznesmena ukraińsko-polski polsko-ukraiński, Warszawa 1995.
20. Домагальські, Wielki słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski z rozszerzoną terminologią współczesnego biznesu. 200 000 wyrażeń = Великий польськоукраїнський, українсько-

- польський словник термінології сучасного бізнесу. 200 000 лексичних одиниць [dokument elektroniczny], Тернопіль 2010
21. Praktyczny słownik polsko-ukraiński / Oleg Aleksejczuk, Wydawnictwo Platan, Kraków 2004, stron: 582
 22. І. Яценко, Українсько-польський, польсько-український термінологічний словник: Право. Фінанси. Економіка. Торгівля: Близько 45 тисяч слів і словосполучень / І. С. Яценко; під заг. ред.: С. С. Яценко. – Київ : Школа, 2004. – 739 с.
 23. Українсько-польський/польсько-український словник юридичних термінів: близько 10 тис. термінів / за заг. ред. Т.О. Коломоєць, Т.В. Хом'як; кол авт.: Коломоєць Т.О. (голова) та ін. Запоріжжя: ЗНУ, 2018. 308 с
 24. Praktyczny słownik policyjno-prawniczy: polski, białoruski, litewski, rosyjski, ukraiński, red. G. Ojcewicz, Szczytno 2006.
 25. Українсько-польський, польсько-український термінологічний словник: Право. Фінанси. Економіка. Торгівля: Близько 45 тисяч слів та словосполучень / Під заг. ред. С. С. Яценка
 26. Англо-німецько-польсько-український словник з хімії та технології полімерів = English-German-Polish-Ukrainian dictionary of Chemistry and Polymer Technology = Englisch-Deutsch-Polnisch-Ukrainisch Wörterbuch in der Chemie und Polymer technologie = Angielsko-niemiecko-polsko-ukrainski słownik z chemii i technologii polimerów / М.М. Братичак, Георг Броза, О.Т. Астахова.
 27. W. Kozubel, Słownik terminów chemicznych ukraińsko-polski i polsko-ukraiński = Словник хімічних термінів українсько-польський та польсько-український, Warszawa 2007.

14. Інформаційні ресурси

1. Підручники польської мови: http://znpu.org.ua/materialy-dydaktyczne/podreczniki/?fbclid=IwAR1hRUU-n3aRnmf9gtvcz-vl2hphUD9Zl8BS_MY7_9iIA7IK1sEx9ETMQOo
2. Польські прислів'я і приказки <http://przyslowia-polskie.pl/?fbclid=IwAR2kC1oJsiphS2NS-Vodoxf0cG2B5sutHcXRQlt2rkudXpsqOzqJcnu6T2o>
3. Тести на знання польської мови https://kanapka.pl.ua/testy/?fbclid=IwAR0vJ_IFbX8P0LHTfOZ-mNYb5Rf3d4ma4HtoWhaHAIPN5dNSgrOP5uDXR3g
4. Польща і культура Польщі <https://culture.pl/en>
5. Польський сленг http://vsetutpl.com/polskyy-sleng?fbclid=IwAR3o_N67NTfg57kvLs9NNyo-64yWpb1_kyzru9n2QmIOHMvRMTeZFtrUOU
6. Польська мова самостійно: додатки, програми, книги https://studway.com.ua/vivchiti-polsku/?fbclid=IwAR0BYdmlrux3R6zJuyQPozBzxSKFE6tuPtA1uPTkbvbN_CEcQ-PBZaOKRks
7. Słownik języka polskiego: <https://sjp.pwn.pl/sjp/:2511475>
8. Slang młodzieżowy: https://www.miejski.pl/?fbclid=IwAR0txpgpdQLXZr3uG5P7_AxdILDUyd5B5t3KFIzf3Ma7HuwidwF4M_3ry5E